

Minutes from the meeting on the terms and conditions for provision of price compensation based on the Co-operation Agreement concerning Supply of Goods dated 27.2.2018		Zápis z jednání o podmínkách poskytnutí cenové kompenzace na základě Smlouvy o spolupráci při dodávkách zboží ze dne 27.2.2018	
Parties:		Strany:	
Name	Sandoz s.r.o.	Název	Sandoz s.r.o.
Registered office	Na Pankraci 1724/129 140 00 Praha 4 - Nusle	Sídlo	Na Pankraci 1724/129 140 00 Praha 4 - Nusle
Ident. No.	41692861	IČ	41692861
Tax Id. No.	CZ41692861	DIČ	CZ41692861
Account No.	ANONYMIZOVÁNO	Číslo účtu	ANONYMIZOVÁNO
Registered in	Registered in the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section C, File 3786	Zapsaná v	Zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 3786
Data Box ID	q8yy3nb	Id. datové schránky	q8yy3nb
(the Company)		(Společnost)	
and		a	
Name	Nemocnice Pardubického kraje, a.s.	Název	Nemocnice Pardubického kraje, a.s.
Registered office	Kyjevská 44, 532 03 Pardubice	Sídlo	Kyjevská 44, 532 03 Pardubice
Id. No.	27520536	IČ	27520536
Tax Id. No.	CZ-27520536	DIČ	CZ-27520536
Account No.	ANONYMIZOVÁNO	Číslo účtu	ANONYMIZOVÁNO
Registered in	Registered in the Commercial Register kept by the Regional Court in Hradec Králové, Section B, File 2629	Zapsaná v	Zapsaná v OR vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl B, vložka 262
Data Box ID	eiefkcs	Id. datové schránky	eiefkcs
(the Partner)		(Partner)	
Present at the meeting:		Přítomni na jednání:	
ANONYMIZOVÁNO		ANONYMIZOVÁNO	
ANONYMIZOVÁNO		ANONYMIZOVÁNO	
In order to ensure due health care for patients the Parties agreed on following specific terms and conditions for provision of price compensation:		Z důvodu zajištění řádné zdravotní péče pro pacienty se strany dohodly na následujících konkrétních podmínkách pro poskytnutí cenové kompenzace:	
1. The Company in accordance with the Partner's request provides the Partner with a price compensation for the volume of purchased goods of the Company listed in Annex 1 hereto (the Goods) purchased by the Partner; the compensation shall be calculated as a percentage share in Czech crowns of the value of the Goods in the amount specified in Annex 1 hereto (the Compensation).		1. Společnost v souladu s požadavkem Partnera poskytne Partnerovi za objem odebraného zboží Společnosti, jehož seznam je uveden v Příloze č. 1 tohoto zápisu (Zboží), nakoupených Partnerem, vyčíslený procentním podílem v českých korunách z hodnoty Zboží ve výši uvedené v Příloze č. 1 tohoto zápisu (Kompenzace).	

<p>2. Terms and conditions for provision of the Compensation stipulated in these minutes are valid and effective as of 1.8.2018, for limited period to 31.7.2019.</p>	<p>2. Podmínky pro poskytnutí Kompenzace sjednané v tomto zápise jsou platné a účinné ode dne 1.8.2018, a to na dobu určitou do 31.7.2019.</p>
<p>3. The Compensation shall be provided solely for the Goods purchased by the Partner through specified withdrawal sites (identified by customer numbers) from the distributors listed in Annex 2 hereto (the Distributors).</p>	<p>3. Kompenzace bude poskytnuta pouze za Zboží odebrané Partnerem prostřednictvím stanovených odběrných míst (označených zákaznickými čísly) od distributorů uvedených v Příloze č. 2 tohoto zápisu (Distributoři).</p>
<p>4. For the purpose of the calculation of the Compensation, the price of the Goods shall be determined in the amount of the final purchase price for which the Partner actually purchased the Goods from the Distributors (plus any potential discounts, bonuses, etc.), minus the Distributor's business margin and the statutory VAT (the Selling Price).</p>	<p>4. Pro účely výpočtu Kompenzace bude cena Zboží stanovena ve výši konečné kupní ceny, za kterou Partner Zboží od Distributorů skutečně nakoupil (po započtení všech případných slev, bonusů apod.), po odečtení obchodní přírážky Distributora a zákonné sazby DPH (Prodejní cena).</p>
<p>5. The period stipulated in Annex 1 hereto shall be the decisive period for the calculation of the Compensation (the Decisive Period).</p>	<p>5. Rozhodným obdobím pro výpočet Kompenzace je období uvedené v Příloze č. 1 tohoto zápisu (Rozhodné období).</p>
<p>6. The Company shall provide the Partner with the Compensation if the sum of the Selling Prices of the Goods purchased by the Partner from the Distributors through the stipulated withdrawal sites (the Value of Goods) during any Decisive Period exceeds or equals the amount stipulated for the Goods (or part thereof) in the relevant table included in Annex 1 (the Limit) unless the Agreement stipulates otherwise; the Compensation shall be provided in the amount stipulated in the table.</p>	<p>6. Společnost poskytne Partnerovi Kompenzaci v případě, že součet Prodejních cen Zboží nakoupeného Partnerem od Distributorů prostřednictvím stanovených odběrných míst (Hodnota Zboží) v průběhu jakéhokoliv Rozhodného období překročí nebo se bude rovnat částce stanovené pro Zboží (nebo jeho část) v příslušné tabulce uvedené v Příloze č. 1 (Limit), není-li ve Smlouvě stanoveno jinak. Kompenzace bude poskytnuta ve výši stanovené v této tabulce.</p>
<p>7. If any substantial changes occur during the term hereof in the prices of the Goods of the Company applicable to the Distributors (namely as result of changes in the regulated maximum prices or amount of reimbursement) by more than 10%, the Partner agrees to open negotiations on new terms and conditions for the calculation or provision of the Compensation without undue delay after the Company has sent an up-dated price list of the Goods to the Partner and to provide the Company with any and all co-operation necessary for this purpose. If the terms and conditions for provision of the Compensation under these minutes are not amended within 2 months of the delivery of the request to open negotiations by the Company, the Company may withdraw from the Agreement and/or these minutes with immediate effect.</p>	<p>7. Dojde-li po dobu účinnosti tohoto zápisu k významným změnám cen Zboží Společnosti platných vůči Distributorům (zejména v důsledku změny regulovaných maximálních cen či výše úhrad) o více než 10%, zavazuje se Partner zahájit bez zbytečného odkladu poté, co mu bude Společností zaslán aktuální ceník Zboží, jednání o nových podmínkách pro výpočet či poskytnutí Kompenzace a poskytnout Společnosti za tímto účelem veškerou součinnost. V případě, že nedojde ke změně podmínek pro poskytnutí Kompenzace dle tohoto zápisu do 2 měsíců od doručení výzvy k jednání ze strany Společnosti, je Společnost oprávněna od Smlouvy a/nebo od tohoto zápisu odstoupit s okamžitou platností.</p>

<p>8. If these minutes are subject to mandatory publication under Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effects of certain contracts, publication of such contracts and the contracts register (the Contracts Register Act), the Parties agree as follows:</p> <p>a. The Company represents and confirms that certain information comprised in these minutes and their annexes constitutes business secrets of the Company within the meaning of Section 504 of the Civil Code and thus requires that such information is kept secret. This includes the following information:</p> <p style="padding-left: 40px;">- Annex 1 (Calculation of Compensation) (Confidential Information)</p> <p>b. The Parties further state that the Calculation of the Compensation stipulated in Annex 1 of these minutes falls into the scope of exemptions from the publication obligation under Section 3/2 lit. b) of the Contracts Register Act.</p> <p>c. The Parties agree that in conformity with Section 5 of the Contracts Register Act, the Partner shall send to the registrar an electronic image of the text of these minutes in an open and machine-readable format without Confidential Information and metadata required by the Contracts Register Act.</p> <p>d. If possible, the Partner fills in, within identification of the Parties in the relevant form, the Company's data box identifier for purpose of submission of confirmation of the publication of these minutes. Otherwise, if possible, the Partner shall submit the registrar's confirmation of the publication of these minutes to the Company without undue delay after receiving the confirmation.</p> <p>e. Should these minutes be published in the contracts register at variance with the agreement of the Parties pursuant to subparagraph b) or should the manner of their publication in the contracts register not correspond to the requirements pursuant to Section 5 of the Contracts Register Act, the Partner is obliged to correct the published minutes or metadata without delay, but not later than within 2 business days of determining this fact or of receiving the Company's written request to this effect. In the event of unauthorised publication of Confidential Information, the Partner is obliged to ensure within this deadline that the original record in the contracts register is rendered inaccessible.</p>	<p>8. Pro případ, že tento zápis musí být povinně zveřejněn dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), se smluvní strany dohodly následujícím způsobem:</p> <p>a. Společnost prohlašuje a potvrzuje, že určité informace obsažené v tomto zápise a jeho přílohách jsou obchodním tajemstvím Společnosti ve smyslu § 504 občanského zákoníku a že tedy požaduje, aby byly tyto informace utajeny. Jedná se o následující informace:</p> <p style="padding-left: 40px;">- Příloha č. 1 (Výpočet Kompenzace) (Důvěrné informace)</p> <p>b. Smluvní strany dále konstatují, že Výpočet Kompenzace uvedený v Příloze č. 1 tohoto zápisu spadá do rozsahu výjimek z povinnosti uveřejnění dle § 3 odst. 2 písm. b) zákona o registru smluv.</p> <p>c. Smluvní strany se dohodly, že v souladu s ustanovením § 5 zákona o registru smluv Partner zašle správci registru smluv elektronický obraz textového obsahu tohoto zápisu v otevřeném a strojově čitelném formátu bez Důvěrných informací a metadata vyžadovaná zákonem o registru smluv.</p> <p>d. Pokud to bude možné, vyplní Partner v příslušném formuláři v rámci identifikace smluvních stran identifikátor datové schránky Společnosti za účelem zaslání potvrzení o zveřejnění tohoto zápisu. Jinak, pokud to bude možné, předá Partner bez zbytečného odkladu po obdržení Společnosti potvrzení správce registru o uveřejnění tohoto zápisu.</p> <p>e. V případě, že tento zápis bude uveřejněn v registru smluv v rozporu s dohodou smluvních stran podle písm. b) nebo pokud způsob jeho uveřejnění v registru smluv neodpovídá požadavkům dle § 5 zákona o registru smluv, je Partner povinen neprodleně uveřejněný zápis nebo metadata opravit, a to nejpozději do 2 pracovních dnů poté, co takové pochybení zjistí nebo od písemné výzvy Společnosti. Pokud došlo k neoprávněnému uveřejnění Důvěrných informací, je povinen zajistit v této lhůtě znepřístupnění původního záznamu v registru smluv.</p> <p>f. V případě, že Partner poruší povinnost uveřejnit tento zápis v registru smluv v zákonné lhůtě, případně uveřejní tento zápis včetně Důvěrných informací, je to považováno za hrubé porušení povinností Partnera a Společnost je oprávněná od Smlouvy a/nebo od tohoto zápisu odstoupit</p>
---	---

<p>f. Should the Partner breach its obligation to publish these minutes in the contracts register within the statutory deadline, or should the Partner publish these minutes including Confidential Information, it shall be deemed to be a material breach of the obligations of the Partner and the Company may withdraw from the Agreement and/or these minutes with immediate effect (unless they have been already rescinded from the beginning from this reason).</p> <p>g. The above-specified rules also apply in respect of amendments to these minutes (including their annexes) and their publication in the contracts register.</p>	<p>s okamžitou platností (pokud již nedošlo z tohoto důvodu k jejich zrušení od počátku).</p> <p>g. Výše uvedená pravidla platí i ve vztahu k dodatkům tohoto zápisu (včetně jejich příloh) a jejich uveřejnění v registru smluv.</p>
<p>9. Any changes in and supplements to these minutes may only be made by written numbered amendments executed by both Parties.</p>	<p>9. Změny a doplňky tohoto zápisu mohou být činěny pouze formou číslovaných písemných dodatků, podepsaných oběma smluvními stranami.</p>
<p>10. These minutes cancels and replace all prior agreements or other arrangements between the parties relating to the provision of a price compensation for the purchase of goods of the Company except for the Agreement.</p>	<p>10. Tento Zápis ruší a nahrazuje veškeré předchozí smlouvy či jiná ujednání mezi smluvními stranami týkající poskytnutí cenové kompenzace za odběr zboží Společnosti s výjimkou Smlouvy.</p>
<p>11. These minutes have been drawn up in two counterparts in the English and Czech language version. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech language version shall prevail. Each Party shall receive one counterpart. The Annexes constitute an integral part of these minutes.</p>	<p>11. Tento zápis je vyhotoven ve dvou stejnopisech, v anglickém a českém jazyce. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi bude mít česká jazyková verze přednost. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení. Přílohy tvoří nedílnou součást tohoto zápisu.</p>

Annexes:

Přílohy:

Annex 1	Calculation of Compensation	Příloha č. 1	Výpočet Kompenzace
Annex 2	List of Distributors and customer numbers	Příloha č. 2	Seznam Distributorů a zákaznických čísel

Za | For and on behalf of
Sandoz s.r.o.

Za | For and on behalf of
Nemocnice Pardubického kraje, a.s.

ANONYMIZOVÁNO

ANONYMIZOVÁNO

Jméno | Name: ANONYMIZOVÁNO
Funkce | Title: ANONYMIZOVÁNO
Místo | Place: Pardubice
Datum | Date: 30.7.2018

Jméno | Name: ANONYMIZOVÁNO
Funkce | Title: ANONYMIZOVÁNO
Místo | Place: Pardubice
Datum | Date: 30.7.2018

Annex 1 | Příloha č. 1

Calculation of Compensation | Výpočet Kompenzace

Nepodléhá zveřejnění dle § 3 odst. 1 a § 3 odst. 2 písm. b) zákona č. 340/2015 Sb.

Annex 2 | Příloha č. 2

List of Distributors and customer numbers | Seznam distributorů a zákaznických čísel

Distributor Distributor	Customer number Zákaznické číslo	Address Adresa	
PHOENIX	1503712	Nemocnice Ústí nad Orlicí	Čs. armády 1076, Ústí nad Orlicí
PHOENIX	1503715	Nemocnice Chrudim	Václavská 570, Chrudim
PHOENIX	1503718	Nemocnice Litomyšl	Purkyňova 652, Litomyšl
PHOENIX	1503721	Lékárna Na Poliklinice	Kollárova 2120/22, Svitavy
PHOENIX	1502580	Nemocnice Pardubice	Kyjevská 44, Pardubice
PHARMOS	511081	Nemocnice Ústí nad Orlicí	Čs. armády 1076, Ústí nad Orlicí
PHARMOS	506133	Nemocnice Chrudim	Václavská 570, Chrudim
PHARMOS	511084	Nemocnice Litomyšl	Purkyňova 652, Litomyšl
PHARMOS	511086	Lékárna Na Poliklinice	Kollárova 2120/22, Svitavy
PHARMOS	506073	Nemocnice Pardubice	Kyjevská 44, Pardubice
ALLIANCE HEALTHCARE	56752	Nemocnice Ústí nad Orlicí	Čs. armády 1076, Ústí nad Orlicí
ALLIANCE HEALTHCARE	100878	Nemocnice Chrudim	Václavská 570, Chrudim
ALLIANCE HEALTHCARE	56755	Nemocnice Litomyšl	Purkyňova 652, Litomyšl
ALLIANCE HEALTHCARE	100903	Lékárna Na Poliklinice	Kollárova 2120/22, Svitavy
ALLIANCE HEALTHCARE	14329	Nemocnice Pardubice	Kyjevská 44, Pardubice
VIAPHARMA	4102707	Nemocnice Ústí nad Orlicí	Čs. armády 1076, Ústí nad Orlicí
VIAPHARMA	4102709	Nemocnice Chrudim	Václavská 570, Chrudim
VIAPHARMA	4102711	Nemocnice Litomyšl	Purkyňova 652, Litomyšl
VIAPHARMA	4102713	Lékárna Na Poliklinice	Kollárova 2120/22, Svitavy
VIAPHARMA	4102716	Nemocnice Pardubice	Kyjevská 44, Pardubice